

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

# *Tudela*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Tudela

**Con su Catedral cristiana de corazón judío y musulmán; con su ciudad vieja encajada entre una morería y dos juderías; con sus grandes personajes hebreos de fama y renombre mundial como Benjamín de Tudela, esta es una singular ciudad en la que convivieron las tres culturas en pleno corazón del reino de Navarra.**

*Com a sua catedral cristã de coração judeu e muçulmano; com a sua cidade velha encaixada entre uma mouraria e duas judiarias; com as suas grandes figuras judaicas de fama e renome mundial como Benjamín de Tudela, esta é uma cidade única na qual conviveram as três culturas, em pleno coração do Reino de Navarra.*



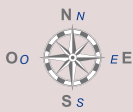
CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA





# Tudela

## Límites | Limites:



NN - Castejón, Valtierra,  
 Arguedas  
 EE - Bardenas Reales  
 SS - Cabanillas, Fontellas,  
 Tarazonas  
 OO - Fitero, Cintruéñigo,  
 Corella



35.298 habitantes

## Datos

### Dados

- El clima de tipo mediterráneo-continental. Una temperatura anual media de 14, 7°. Pocas lluvias y más de 120 días despejados al año.
- Tudela se encuentra al sur de Navarra, entre la abrumadora aridez de las Bardenas y el verde intenso de la huerta de la Ribera.
- Equidista unos 90 Km de cuatro importantes capitales de provincia: Pamplona, Zaragoza, Logroño y Soria; a Madrid hay 300 Km y a Barcelona 400.

• *O clima é mediterrânico-continental. Uma temperatura média anual de 14,7°. Pouca chuva e mais de 120 dias claros por ano.*

• *Tudela está localizada no sul de Navarra, entre a aridez esmagadora das Bardenas e o verde intenso dos campos de La Ribera.*

• *Fica a 90 km de quatro importantes capitais provinciais: Pamplona, Saragoça, Logroño e Sória; fica a 300 km de Madrid e a 400 km de Barcelona.*



## La reina de las verduras A rainha das verduras

Tudela goza de una excelente situación geográfica, a orillas del Ebro, Es capital de la Ribera y una muestra viva del encuentro de culturas que conforman su pasado. Tudela es una ciudad para recorrer a pie, en la que el encuentro con la historia se combina con lo mejor de la buena mesa, en la que destacan las exquisitas verduras de la Ribera. Si quieren comprobarlo puede acercarse a las Jornadas de EXALTACIÓN y FIESTAS de la Verdura.



Más info: <http://www.tudela.es/tu-ciudad/fiestas/verdura>  
 Mais informações

*Tudela goza de uma excelente localização geográfica, nas margens do Ebro. É a capital de La Ribera e um exemplo vivo do encontro de culturas que constituem o seu passado. Tudela é uma cidade a ser explorada a pé, onde o encontro com a história é combinado com o melhor da boa comida, na qual se destacam as requintadas verduras de La Ribera. Se quiser ver por si próprio, venha às jornadas de EXALTAÇÃO e às FESTAS da Verdura.*

## Una ciudad rica y deleitosa Uma cidade rica e encantadora

Tudela es bañada por las maravillosas aguas del Ebro y de muchos riegos que han propiciado la riqueza en su suelo. La abundancia de sus tierras ya era destacada en épocas árabes y su fama se prolongó en el tiempo durante el renacimiento y el barroco. Su hermoso cielo, sus frondosos árboles frutales y una ciudad rica en patrimonio monumental se combinan para hacer de este destino una cita ineludible en la región de Navarra.

*Tudela é banhada pelas águas maravilhosas do Ebro e por muitos canais de irrigação que lhe deram um solo rico. A abundância das suas terras já era notável nos tempos árabes e a sua fama prolongou-se no tempo durante o renascimento e o barroco. O seu belo céu, as suas frondosas árvores de fruto e uma cidade rica em património monumental combinam-se para fazer deste destino um compromisso imperdível na região de Navarra.*



## Museo Muñoz Sola Museu Muñoz Sola

El edificio que lo alberga fue la Casa-Palacio de los Beráiz, familia de la nobleza tudelana que desde el tiempos remotos ocuparon cargos en la Corte Navarra y en la Merindad de Tudela. Edificio remodelado profundamente durante el Barroco y reconstruido en su totalidad. El actual Museo de Arte Moderno cuenta en su mayor parte con una colección de pintura francesa de la segunda mitad del S. XIX que el pintor tudelano, César Muñoz Sola (1921-2000), fue reuniendo a lo

largo de toda su vida, al estar sus propias inclinaciones estéticas muy vinculadas a ese tipo de pintura figurativa.

*O edifício que alberga o museu era a Casa Palácio dos Beráiz, uma família da nobreza de Tudela que ocupou desde tempos remotos, cargos na Corte de Navarra e na Merindad de Tudela. O edifício foi profundamente remodelado durante o barroco e reconstruído na sua totalidade. O atual Museu de Arte Moderna conta, na sua maior parte, com uma coleção de pintura francesa da segunda metade do século XIX que o pintor de Tudela, César Muñoz Sola (1921-2000), reuniu ao longo da sua vida, uma vez que as suas próprias inclinações estéticas estavam muito ligadas a este tipo de pintura figurativa.*

## La mejor vista A melhor vista



El mirador del Cerro de Santa Bárbara está situado sobre un emblemático altopiano, desde el que se puede apreciar una hermosa perspectiva de la ciudad de Tudela. Allí se conservan los restos de un castillo que se levantó en la edad media tras la reconquista, fue residencia de Sancho VII. Actualmente queda en pie el edificio central, en cuya parte más alta se colocó en los años 40 del siglo XX una estatua en honor del Sagrado Corazón de Jesús.

*O miradouro do Cerro de Santa Bárbara situa-se no topo de uma colina emblemática, de onde se pode apreciar uma bela vista sobre a cidade de Tudela. Conservam-se ali os restos de um castelo que foi construído na Idade Média após a Reconquista e foi residência de Sancho VII. Atualmente, permanece de pé o edifício central, na parte mais alta do qual foi colocada, nos anos 40, uma estátua em honra do Sagrado Coração de Jesus.*

## La joya de Tudela

### A joia de Tudela

La joya artística de la ciudad es la catedral de Santa María, construida hacia 1180 sobre los restos de una antigua mezquita; es monumento nacional desde 1884, tiene bella portada y claustro románicos y una luminosa nave central gótica. Destaca también la capilla de Santa Ana, trabajada en barroco churrigueresco. Anexo a la misma puedes visitar el Museo Diocesano ubicado en el palacio Decanal (XVI).

*A joia artística da cidade é a catedral de Santa María, construída por volta de 1180 sobre os restos de una antiga mesquita; é un monumento nacional desde 1884, com uma bela fachada e claustro românicos e uma luminosa nave central gótica. De notar também a capela de Santa Ana,*



*em estilo barroco churrigueresco. Anexado à mesma, pode visitar o Museu Diocesano localizado no Palácio Decanal (século XVI).*



Más info: <http://www.palaciodecanaldetudela.com/>  
Mais informações

## Rutas Naturales : Mejana y Miradores

### Rotas da Natureza: Mejana e Miradouros



**En esta ruta hay que destacar la presencia de peces como la Carpa, el Barbo y la Madrilla; anfibios y reptiles como la rana verde, la culebra viperina y el galápago y de mamíferos como la musaraña, el topillo, la gineta, el zorro y el jabalí.**

*Nesta rota devemos destacar a presença de peixes como a carpa, o barbo e a boga; anfíbios e répteis como a rã verde, a cobra-viperina e a tartaruga e mamíferos como o musaranho, o rato silvestre, a gineta, a raposa e o javali.*

Este itinerario discurre a lo largo de 30 kilómetros a ambas márgenes del río. Puede realizarse en coche, bicicleta o a caballo, no existiendo desniveles importantes. También existen cortos paseos a pie para observar algunos aspectos de interés.

Los ecosistemas aluviales o sotos, constituyen un habitat terrestre diverso y rico donde es posible apreciar una gran variedad de aves de la zona.

*Esta rota percorre 30 quilómetros ao longo de ambas as margens do río. Pode ser feito de carro, bicicleta ou a cavalo, e não há desniveis significativos. Há também caminhadas curtas para observar alguns aspetos de interesse. Os ecossistemas aluviais ou sotos, constituem um habitat terrestre diversificado e rico onde é possível apreciar uma grande variedade de aves da zona.*



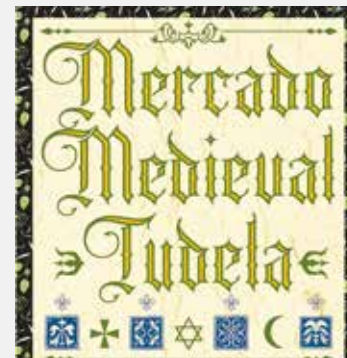
Más info: <http://www.tudela.es/tu-ciudad/informacion-general/entorno>  
Mais informações

## Mercado Medieval Tres Culturas

### Mercado Medieval Três Culturas

Cada fin de semana de mediados de septiembre llega a Tudela el mágico ambiente de los mercados del medioevo. Música de antaño, juglares, escudos, dulzainas, cuenta-cuentos y mucho más. Un mundo de color que recrea un pasado multicultural.

*No fim-de-semana de meados de setembro a atmosfera mágica dos mercados medievais chega a Tudela. Música de outrora, trovadores, escudos, dulzainas, contadores de histórias e muito mais. Um mundo colorido que recria um passado multicultural.*



Te invitamos a conocer su agenda anual y otros eventos:  
Convidamo-lo a descobrir a sua agenda anual e outros eventos  
<http://www.tudela.es/tu-ciudad/fiestas>

## Museo de Tudela, Sala Judía

### Museu de Tudela, Sala Judaica

En dependencias claustrales de la Catedral de Tudela se puede visitar una sala expositiva de objetos ceremoniales y personales judíos como un facsímil de la Biblia Kennicot o del Haggadah de Serajevo. Destacar un fragmento de candil hebreo de Jánuca procedente de la Judería Nueva de Tudela (excavación en el Cerro Santa Bárbara). Se muestra un lienzo o tapiz donde aparece un “padrón” de judíos conversos de Tudela” de 1510, así como textos que dan a conocer judíos tudelanos medievales de reconocimiento mundial como el viajero “Benjamín de Tudela”, el sabio tratadista Abraham Ibn Ezra o el poeta Yehuda Ha Leví.

*Em dependências claustrares da Catedral de Tudela pode-se visitar uma sala expositiva com objetos cerimoniais e pessoais judaicos, tais como um fac-símile da Bíblia Kennicot ou o Haggadah de Serajevo. Destaca-se um fragmento de um candil Hebraico de Chanucá procedente da Judiaria Nova de*



*Tudela (escavação no Cerro Santa Bárbara). Exibe-se uma tela ou tapeçaria mostrando um “padrón” de judeus convertidos de Tudela” de 1510, assim como textos que dão a conhecer judeus medievais de Tudela de renome mundial, como o viajante “Benjamín de Tudela”, o sábio tratadista Abraham Ibn Ezra ou o poeta Yehuda Ha Leví.*

# Tudela

No se puede pensar en Tudela sin evocar al viajero Benjamín originario de esta hermosa ciudad. Es que al recorrerla y conocerla es fácil entender que una ciudad así sólo puede concebir personajes extraordinarios. Hay algo en la luz que ilumina la ciudad que provoca una amplitud mental renovada y nos brinda el impulso necesario para comenzar nuevas aventuras. Ciudad de contrastes y de variados colores, Tudela merece ser visitada durante el día pero también bajo su luna nocturna. Ella susurra historias que los sueños revelan al alba en poesías hechos hierba, piedra y agua.



## Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 Plaza de Yehudá Ha Levi  
*Praça de Yehudá Ha Levi*
- 2 Catedral - Museo de Tudela  
*Catedral - Museu de Tudela*
- 3 Judería Vetula  
*Judiaria Vétula*
- 4 Calle de Benjamín de Tudela  
*Rua de Benjamín Tudela*
- 5 Plaza de la Judería  
*Praça de la Judería (Judiaria)*
- 6 Casa medieval  
*Casa medieval*
- 7 Judería nueva  
*Judería Nueva (Judiaria Nova)*
- 8 Plaza de San Miguel  
*Praça de São Miguel*
- 9 Monumento al hermanamiento con Tiberiades  
*Monumento à geminação com Tiberiades*
- 10 Plaza de Los Fueros  
*Praça de Los Fueros*



## Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 11 Museo Muñoz Zola de Arte Moderno
- 12 Ayuntamiento
- 13 Palacio Marqués de San Adrián
- 14 Palacio Marqués de Huarte
- 15 Iglesia de La Magdalena
- 16 Puente sobre el río Ebro
- 17 Torre Monreal
- 18 Paseo del Prado
- 19 Iglesia de San Nicolás
- 20 Casa del Almirante
- 21 Iglesia de las Enseñanzas
- 22 Puerta de la Mejana
- 23 Iglesia de las Dominicas (siglo XVIII)
- 24 Casa de la Misericordia
- 25 Casa del Reloj
- 26 Cerro de Santa Bárbara

*É impossível pensar em Tudela sem evocar o viajante Benjamín, um nativo desta bela cidade. É que ao percorrê-la e conhecê-la é fácil de compreender que uma cidade como esta só pode conceber personagens extraordinários. Há algo na luz que ilumina a cidade que provoca uma amplitude mental renovada e nos dá o impulso necessário para iniciar novas aventuras. Cidade de contrastes e cores variadas, Tudela merece ser visitada durante o dia, mas também sob a sua lua noturna. Ela susurra histórias que os sonhos revelam ao amanhecer em poemas feitos de erva, pedra e água.*

**i** Oficina de Información Turística de Tudela:  
 Posto de Informação Turística de Tudela  
 Plaza Fueros 5  
 Teléfono/ Telefone: +34 948848058  
 Correo electrónico: oit.tudela@navarra.es  
 Web: <http://www.tudela.es/turismo>



# Cronología de la historia de los Judíos de Tudela

## Cronologia da história dos judeus de Tudela

### Llegan a Tudela los primeros pobladores judíos

#### Os primeiros povoadores judeus chegam a Tudela

Es comúnmente aceptado que los primeros pobladores hebreos llegaron a Tudela alrededor del año 802, casi con la misma fundación musulmana de la ciudad como plaza fuerte en la Marca del Ebro, en un punto equidistante entre Zaragoza, Logroño, Pamplona y Soria.



*É comummente aceite que os primeiros povoadores hebreus chegaram a Tudela por volta do ano 802, quase ao mesmo tempo que a fundação muçulmana da cidade como praça forte na Marca del Ebro, num ponto equidistante entre Saragoça, Logronho, Pamplona e Sória.*

802

### Taifa de Tudela

#### Taifa de Tudela

El brillante Abu Chafar Ahmad al-Muqtadi gobernó durante estos años. Fue mecenas de hombres sabios y letrados. Al amparo del ambiente ilustrado de la corte Hudi de Zaragoza, florecieron las grandes personalidades judías de todos conocidos: el excelente poeta Yehuda-ha-Leví, el polígrafo Abraham ibn Ezrá y el ilustre viajero Benjamín de Tudela. A los ojos de sus contemporáneos, Tudela era un centro prestigioso de cultura judeo-árabe.

*O brilhante Abu Chafar Ahmad al-Muqtadi governou durante estes anos. Foi mecenas de homens sábios e letrados. No resguardo da atmosfera iluminada da corte Hudi de Saragoça, floresceram as grandes personalidades judias conhecidas de todos: o excelente poeta Yehuda-ha-Levi, o polígrafo Abraham ibn Ezra e o ilustre viajante Benjamín de Tudela. Aos olhos dos seus contemporáneos, Tudela era um centro prestigioso da cultura judaico-árabe.*

1046 - 1119

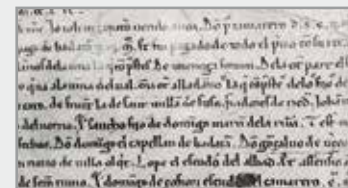
Con su catedral cristiana de corazón judío y musulmán, con su ciudad vieja encajada entre una morería y dos juderías, con sus grandes personajes andalusíes y hebreos de fama y renombre mundial, Tudela es una singular ciudad de las tres culturas afincada en pleno corazón del Reino de Navarra. La Judería Vieja y la Judería Nueva, con un camino intermedio salpicado de constantes evocaciones del tiempo en que los hebreos poblaron la ciudad, constituyen hoy un itinerario sorprendente que permite conocer una buena parte de la ciudad histórica a través de sus judíos.

*Com a sua catedral cristã de coração judeu e muçulmano; com a sua cidade velha encaixada entre uma mouraria e duas judiarias; com as suas grandes figuras judaicas de fama e renome mundial, esta é uma cidade única na qual conviveram as três culturas, em pleno coração do Reino de Navarra. A Judiaria Velha e a Judiaria Nova, com um percurso intermédio salpicado de constantes evocações da época em que os judeus povoavam a cidade, constituem hoje um itinerário surpreendente que lhe permite conhecer uma grande parte da cidade histórica através dos seus judeus.*

### Capitulación de Tudela

#### Capitulação de Tudela

En 1119 Tudela es conquistada por Alfonso I el Batallador. A los fugitivos judíos se les hizo regresar sin violencia, atraídos por la concesión del Fuero tradicional de Nájera. A ellos, al contrario de los musulmanes, se les permitió permanecer en sus antiguas casas y solares de la que más tarde se llamaría la Judería Vétula en este año comienza la construcción de la Catedral de Tudela.



*Em 1119, Tudela foi conquistada por Alfonso I o Batalhador. Os fugitivos judeus foram levados a regressar sem violência, atraídos pela concessão do Foral tradicional de Nájera. Ao contrário dos muçulmanos, foi-lhes permitido permanecer nas suas antigas casas e parcelas da que mais tarde seria chamada de Judiaria Vétula. Neste ano, inicia-se a construção da Catedral de Tudela.*

1119

Circa  
802 - 1170

### Judería Vétula Judiaria Vétula

Desde la plaza de San Jaime, vecina a la catedral, parte la calle de la Merced, que conduce hasta la Judería Vieja o Judería Vétula. El barrio judío ocupaba el sector sur-oriental del recinto amurallado, es decir el espacio comprendido entre el solar que más tarde ocuparía la catedral y el río Queiles, con la salida hacia el sur por la Puerta de Zaragoza. (Estudios recientes trasladan la judería Vétula al entorno de la actual Plaza de la Judería, en las calles Miguel Servet, huerto del Rey y Magallón.

*Da Praça de San Jaime, vizinha à catedral, parte da rua de la Merced conduz à Judiaria Velha ou Judiaria Vétula. O bairro judeu ocupava o sector sudeste do recinto amuralhado, ou seja, o espaço compreendido entre o local mais tarde ocupado pela catedral e o rio Queiles, com a saída para sul através da Porta de Saragoça. (Estudos recentes deslocam a judiaria Vétula para a área em redor da atual Praça de la Juderia, nas ruas Miguel Servet, huerto del Rey e Magallón.*



En el límite Sur de la Judería Vieja, la puerta de la Catedral conocida como la del Portal o de los Peones. Fue construida a inicios del siglo XII y es de estilo románico.

*No limite sul da Antiga Judiaria, a Porta da Catedral conhecida como a del Portal ou de los Peones. Foi construída no início do século XII e é de estilo românico.*

Circa  
1130 - 1175

### Benjamín de Tudela Benjamín de Tudela

Benjamín de Tudela (c. 1130-1175) es el más famoso de los viajeros medievales y, junto a Abraham ibn Ezrá y Yehudá ha-Leví, uno de los judíos más célebres. Fue hombre culto y sagaz; versado en la Torá y en la Halajá, conocía la historia clásica y medieval. Fue experto en negocios y oficios que pudieron haber sido la causa de sus viajes.



*Benjamín de Tudela (c. 1130-1175) é o mais famoso dos viajantes medievais e, juntamente a Abraham ibn Ezrá e Yehudá ha-Levi, um dos judeus mais célebres. Foi homem culto e sagaz, versado na Torá e Halachá, e conhecedor da história clássica e medieval. Foi perito em negócios e ofícios que podem ter sido a causa das suas viagens.*

1170 - 1498

### Judería Nueva Judiaria Nova

La orografía marca la peculiar estructura del nuevo barrio judío, desarrollado a partir de los dos ejes paralelos que forman la calle de San Miguel y el paseo del Castillo. La calle Sotarrarri conecta con la calle de San Miguel, en un barrio popular donde se desarrolló el último tramo de la vida de los judíos tudelanos hasta su expulsión en 1498, seis años después de la firma del decreto de los Reyes Católicos.

*A orografia marca a estrutura peculiar do novo bairro judeu, desenvolvido a partir dos dois eixos paralelos formados pela rua de San Miguel e o Passeio del Castillo. A rua Sotarrarri liga-se à rua de San Miguel, num bairro popular onde a última parte da vida dos judeus de Tudela teve lugar até à sua expulsão em 1498, seis anos após a assinatura do decreto dos reis católicos.*



## Teobaldo y el Fuero General

### *Teobaldo e o Foral Geral*

Teobaldo I juró los fueros en mayo de 1234 e inició la redacción del nuevo Fuero General en el que limitó las libertades y derechos de los judíos. Los obligó a vestir de modo que pudieran ser identificables como tales y les impuso la servidumbre de tener que entregar los ejemplares del Talmud a los franciscanos para su revisión.



*Teobaldo I jurou os Foros em maio de 1234 e iniciou a redação do novo Foral Geral no qual limitou as liberdades e direitos dos judeus. Obrigou-os a vestir-se de modo a poderem ser identificados como judeus e impôs-lhes a servidão de terem de entregar cópias do Talmude aos franciscanos para a sua revisão.*

1234

## Ataques a la Judería

### *Ataques à Judiaria*

Durante los asaltos que asolaron las comunidades hebreas de Navarra en 1328, los regentes del reino pudieron impedir el asalto de la judería pero no la muerte de algunos judíos. Apenas habían pasado siete años desde la matanza de 1328, cuando el franciscano Fray Pedro Olligoyen soliviantó a la población durante la Semana Santa, y, reuniendo en los alrededores de la judería a una muchedumbre, intentó asaltar las juderías para matar a sus habitantes.



*Durante os assaltos que assolaram as comunidades hebraicas de Navarra em 1328, os regentes do reino conseguiram impedir o assalto da judiaria, mas não a morte de alguns judeus. Tinham passado apenas sete anos desde o massacre de 1328, quando o frade franciscano Pedro Olligoyen agitou a população durante a Semana Santa e, reunindo, ao redor da judiaria, uma multidão, tentou assaltar as judiarias para matar os seus habitantes.*

1328- 1355

## Josef Orabuena se convierte en Gran Rabino de Navarra

### *Josef Orabuena torna-se Rabino-Chefe de Navarra*

En Tudela son conocidos los linajes judíos de los Menir, Falaquera y Orabuena. A diferencia de otros reinos peninsulares, hasta 1390 no existió en Navarra la figura del Gran Rabino, concebida como representante máximo de los judíos del reino. Dicho nombramiento recayó sobre la familia Orabuena de Tudela. Esta familia conservó dicho cargo hasta mediados del siglo XV. En el último tercio de dicha centuria, otra familia tudelana, los Malach, la reemplaza.



*São conhecidas em Tudela, as linhagens judaicas das famílias Menir, Falaquera e Orabuena. Ao contrário de outros reinos peninsulares, até 1390 não existiu em Navarra a figura do Rabino-Chefe, concebido como o mais alto representante dos judeus do reino. Esta nomeação coube à família Orabuena de Tudela. Esta família manteve esta posição até meados do século XV. No último terço do mesmo século, outra família de Tudela, os Malach, substituiu-a.*

1390

## Decreto de expulsión de los judíos de Navarra

### *Decreto de expulsão dos judeus de Navarra*

El decreto de expulsión en Navarra debió de suscitar bastantes conversiones de judíos en 1498, tal y como se recoge en el "padrón de judíos conversos" de 1510, reproducido en un lienzo colgado en la sala judía del Museo de Tudela. Los descendientes verían sus nombres expuestos a partir de 1610 en la «Manta» o lienzo colgado en la catedral.

*O decreto de expulsão em Navarra deve ter levado a bastantes conversões de judeus em 1498, tal e como está registado no "padrón" de judeus convertidos, reproduzido numa tela pendurada na sala judaica do Museu de Tudela. Os descendentes veriam os seus nomes expostos a partir de 1610 na "Manta" ou tela pendurada na catedral.*

1498

1300

## Ketubá de Selomó y Soli

### *Ketubá de Selomó e Soli*



Establece el matrimonio de Selomó, hijo de Yom-Tob Alparga (o Alfarga) y Soli, hija de Hayim ben Kelaf, firmado el jueves, a 2 días del mes deeluldel año 5060 de la Creación del mundo (18 de agosto de 1300)

*Estabelece o matrimónio de Selomó, filho de Yom-Tob Alparga (ou Alfarga) e Soli, filha de Hayim ben Kelaf, assinado na quinta-feira, ao dia dois do mês deeluldel do ano 5060 da Criação do mundo (18 de agosto de 1300).*

Circa  
1340 - 1410

## Shem-Tob ben Isaac Shaprut

### *Shem-Tob ben Isaac Shaprut*

Shem-Tob ben Isaac Shaprut, filósofo judío-español, médico y polemista, nació en Tudela en la mitad del siglo XIV y a menudo se le confunde con el médico Shem-Tob ben Isaac de Tortosa, que vivió ciento cincuenta años después.



*Shem-Tob ben Isaac Shaprut, filósofo, médico e argumentador judeu espanhol, nasceu em Tudela em meados do século XIV e é frequentemente confundido com o médico Shem-Tob ben Isaac de Tortosa, que viveu 150 anos mais tarde.*

1492

## Judíos de Castilla y Aragón emigran a Tudela

### *Judeus de Castela e Aragão emigram para Tudela*

Después del decreto de expulsión de los Reyes Católicos, en 1492, importantes contingentes de judíos llegaron a Tudela. Las alcabalas de los judíos foráneos representó un saneado ingreso para la hacienda municipal: doscientas libras anuales, en el período de seis años que media entre los decretos de destierro de uno y otro reino.

*Após o decreto de expulsão dos reis católicos em 1492, grandes contingentes de judeus chegaram a Tudela. A alcavala dos judeus forasteiros representou um rendimento limpo para o tesouro municipal: duzentas libras anuais, no período de seis anos entre os decretos de expulsão de um e outro reino.*





## Personajes Ilustres

### Personagens ilustres

### Benjamín de Tudela

#### El viajero sefardí

**Benjamín de Tudela**  
**O viajante sefardita**

190 ciudades

190 cidades

(n. Tudela, Navarra, 1130-1173)

El viajero más famoso del mundo judío es este tudelano quien alrededor del 1159 y durante catorce años visitó alrededor de 190 ciudades de Europa y Oriente. Sus relatos son una extraordinaria fuente acerca de la demografía judía de su tiempo, describiendo personalidades, centros de estudios, población, formas de vida, dificultades y éxitos. También habla de los grandes acontecimientos políticos e históricos de su época.

*O viajante mais famoso do mundo judaico é este homem de Tudela que por volta de 1159 e durante catorze anos, visitou cerca de 190 cidades da Europa e Oriente. Os seus relatos são uma fonte extraordinária sobre a demografia judaica do seu tempo, descrevendo personalidades, centros de estudo, população, modos de vida, dificuldades e sucessos. Também discute os grandes acontecimentos políticos e históricos do seu tempo.*



#### Sefer Massa'ot

##### Sefer Massa'ot

El Gobierno de Navarra ha publicado un libro sobre Benjamín de Tudela, que incluye un estudio sobre su vida, una nueva traducción al castellano de su "Libro de viajes", escrito originariamente en hebreo (Sefer massa'ot) así como

una versión en euskera. Los autores de esta obra son Juan Cruz Alli, José María Rodríguez Ochoa y Xabier Kintana.

*O Governo de Navarra publicou um livro sobre Benjamin de Tudela, que inclui um estudo sobre a sua vida, uma nova tradução para o castelhano do seu "Libro de viajes", originalmente escrito em hebraico (Sefer massa'ot), bem como uma versão em basco. Os autores desta obra são Juan Cruz Alli, José María Rodríguez Ochoa e Xabier Kintana.*



#### Muere el autor y nace el mito

##### Morre o Autor e nasce o mito



Monumento a Benjamín de Tudela, en la plaza de la Judería.  
Monumento a Benjamín de Tudela, na Praça de la Judería.

Benjamín bar Yonah, conocido como Benjamín de Tudela, era hijo de un rabino. Fue hombre culto y sagaz; políglota (dominaba el hebreo y el arameo y entendía el árabe y tal vez el griego y el latín) versado en la Torá y en la Halajá, conocía la historia clásica y medieval. Fue experto en negocios y oficios que pudieron haber sido la causa de sus viajes. Su viaje se inicia en Tudela y concluye con su regreso a París. Los

puntos clave del itinerario son Roma, Constantinopla, Jerusalén, Bagdad y el Cairo. Su riqueza de detalle es una fuente principal sobre el mundo mediterráneo en la segunda mitad del siglo XII; las distancias, el número de habitantes de cada ciudad, clima, etc. Destacan sus notas sobre sectas islámicas y las descripciones sobre las ruinas de la antigua Babilonia y las antigüedades de Roma, Constantinopla y Alejandría. Su Libro de Viajes fue publicado en hebreo en Constantinopla en 1543. Desde entonces han continuado sus ediciones en muy diversas lenguas.

*Benjamin bar Yonah, conhecido como Benjamin de Tudela, era filho de um rabino. Foi homem culto e sagaz; poliglota (dominava o hebraico e o aramaico e entendia árabe e talvez grego e latim), versado na Torá e na Halachá, conhecia a história clássica e medieval. Foi perito em negócios e ofícios que podem ter sido a causa das suas viagens. A sua viagem começa em Tudela e termina com o seu regresso a Paris. Os pontos-chave do itinerário são Roma, Constantinopla, Jerusalém, Bagdad e Cairo. A sua riqueza de detalhes é uma fonte importante no mundo mediterrânico na segunda metade do século XII; as distâncias, o número de habitantes de cada cidade, clima, etc. De particular destaque são as suas notas sobre seitas islâmicas e as descrições das ruínas da antiga Babilónia e as antiguidades de Roma, Constantinopla e Alexandria. O seu Livro de Viagens foi publicado em hebraico em Constantinopla em 1543. Desde então, tem continuado a ser publicado em muitas línguas diferentes.*



## *Descubriendo la Judería* *À descoberta da Judiaria*

La impronta que dejaron los judíos que poblaron Tudela aún puede percibirse en nuestro recorrido por las calles que habitaron. Sus dos juderías fueron testigos de personajes de renombre internacional como el poeta Yehudá Ha-Leví, el polígrafo Abraham Ibn Ezrá y el ya mencionado Benjamín de Tudela. Pero también esta preminencia del legado sefardita se hace eco de aquellos miembros de la comunidad judía cuya trascendencia se limitaba a su círculo más íntimo. Ellos, los anónimos hebreos tudelanos, fueron parte de la historia multicultural de la ciudad. Herencia que los actuales pobladores reflejan en su cariñoso recibimiento a todo aquel visitante que se acerque a esta hermosa ciudad.

A marca deixada pelos judeus que povoaram Tudela ainda pode ser percebida no nosso passeio pelas ruas que habitaram. As suas judiarias foram testemunhas de figuras de renome internacional, como o poeta Yehudá Ha-Leví, o polígrafo Abraham Ibn Ezrá e o já mencionado Benjamín de Tudela. Mas esta preeminência do legado sefardita faz eco daqueles membros da comunidade judaica cuja transcendência se limitava ao seu círculo mais íntimo. Eles, os hebreus anónimos de Tudela, fizeram parte da história multicultural da cidade. Uma herança que os atuais habitantes refletem no seu acolhimento afetuoso a todos os visitantes desta bela cidade.











## Itinerario Itinerário

Caminar por las pintorescas callejuelas de la judería de Tudela es leer con los pies los capítulos más interesantes de su historia. Joyas monumentales y rincones con encanto se suceden en nuestro recorrido que merece la compañía de un guía de turismo experto que pueda narrarnos lo que materialmente el tiempo ha borrado pero que sin embargo está presente en la memoria vital de la ciudad. Tudela tiene la suficiente fuerza para inspirar a las grandes mentes a buscar nuevos horizontes, conocimientos y aventuras más allá de sus fronteras. Pero también, como una gran madre cariñosa, acoge a los que tras su periplo regresan, con el polvo del camino y el cansancio en sus sabios ojos. A ella vuelven siempre, para dormir su sueño eterno en sus amorosos brazos maternos.

*Percorrer as pitorescas ruas estreitas da judaria de Tudela é ler com os pés os capítulos mais interessantes da sua história. Joias monumentais e recantos encantadores sucedem-se no nosso percurso que merece a companhia de um guia turístico especializado que nos possa contar o que materialmente o tempo apagou, mas que, no entanto, está presente na memória vital da cidade. Tudela é suficientemente forte para inspirar grandes mentes a procurar novos horizontes, conhecimentos e aventuras para além das suas fronteiras. Mas também, como uma grande mãe carinhosa, acolhe aqueles que regressam após a sua viagem, com o pó do caminho e o cansaço nos seus sábios olhos. A ela voltam sempre, para dormir o seu sono eterno nos seus amorosos braços maternos.*

### 1 Plaza de Yehudá Ha Levi Praça de Yehudá Ha Levi



El itinerario comienza en esta plaza en la que se rinde homenaje al príncipe de los poetas Yehuda Ha Levi conocido también como Judá Levi, quién nació en Tudela alrededor del año 1070. Su poesía refleja su gran sensibilidad abarcando temáticas variadas que transitan desde lo filosófico hasta lo lírico. Sus viajes por Andalucía lo llevaron a tierras como Córdoba o Granada en donde fue recordado mucho más allá de su muerte. La ciudad de Tudela honra la memoria de este hijo ilustre con una bella plaza adornada por dos placas en las que se pueden leer sendos poemas.

*O itinerário começa nesta praça que presta homenagem ao príncipe dos poetas Yehudá Ha Levi, também conhecido como Judá Levi, nascido em Tudela por volta de 1070. A sua poesia reflete a sua grande sensibilidade, abrangendo uma variedade de temas que vão desde o filosófico até ao lírico. As suas viagens pela Andaluzia levaram-no a terras como Córdoba e Granada, onde foi recordado muito depois da sua morte. A cidade de Tudela honra a memória deste ilustre filho com uma bela praça ornamentada com duas placas nas quais podem ser lidos dois poemas.*



Ilustración: © Andrea Strada

**Yehuda Halevi nació en Tudela en el S.XI. Su obra es conocida desde entonces por la belleza de sus textos y por los matices de su expresividad poética. Es el autor de "El Kuzari".**

**Yehudá Ha Levi nasceu em Tudela no século XI. A sua obra tem sido conhecida desde então pela beleza dos seus textos e pelas nuances da sua expressividade poética. É o autor de "El Kuzari".**



## Los judíos de la Puerta del Juicio

### Os Judeus da Porta del Juicio (do Juízo)



Antes de entrar en el museo de Tudela, donde se realiza la visita conjunta a la catedral y el Claustro románico, las arquivoltas de la puerta del Juicio ofrecen ya una pincelada de las controvertidas relaciones entre judíos y cristianos a través de los siglos: con paciencia y buena vista no es difícil encontrar, entre los personajes que sufren condena tras el Juicio Final a una pareja de hebreos que venden sus paños sobre un arca, representando simbólicamente a todos los de su comunidad.

*Antes de entrar no museu de Tudela, onde se realiza a visita conjunta à catedral e ao claustro românico, as arquivoltas da Porta del Juicio ofrecen un vislumbre das relacións controversas entre judeus e cristiãos ao longo dos séculos: com paciência e boa vista não é difícil encontrar, entre os personagens que sofrem*

*condenação após o Juízo Final, um casal de judeus vendendo os seus paños sobre uma arca, representando simbolicamente todos os que fazem parte da sua comunidade.*

2

## Catedral - Museo de Tudela

### Catedral - Museu de Tudela

La catedral de Tudela fue hasta 1783 colegiata de Santa María la Blanca, levantada ésta a su vez en 1119 sobre la mezquita mayor de los musulmanes, del siglo IX. Además de la puerta del Juicio, en su exterior destacan la de Santa María, al norte, y la de la Virgen al sur, de estilo románico. En su interior, el coro está considerado como una de las obras mayores del gótico hispano flamígero navarro.

*Até 1783, a catedral de Tudela foi a igrexa colegiada de Santa María la Blanca, levantada esta em 1119 no local da mesquita muçulmana do século IX. Para além da porta del Juicio, no seu exterior destaca-se a porta de Santa María, ao norte, e a de la Virgen, ao sul, em estilo românico. No seu interior, o coro é considerado uma das maiores obras da arquitectura gótica hispano-flamejante de Navarra.*



## Ciudad de eruditos

### Cidade de eruditos



Abraham Abulafia

“Según afirma el conocido historiador Miguel Zubillaga Garralda, la influencia de esta comunidad no se limitó a las juderías de la Navarra meridional, sino que irradió también en todo el territorio que constituía el valle medio del Ebro. Entre 1287 y 1303 se había dotado de unas taqqanot (ordenanzas), ratificadas y ampliadas en 1391, subrayando la importancia y la conciencia ciudadana de esta aljama.

El estudioso señala que “muchos de sus miembros destacaron como mercaderes, comerciantes, prestamistas, terratenientes, médicos y como eruditos. De origen andalusí era Ezmel Abenabez, el más influyente banquero judío en la Navarra medieval; y tudelanos eran la mayor parte de los judíos que, a partir de la práctica del préstamo y el comercio, llegaron a participar desde el último tercio del siglo XIV en la administración del reino – en los primeros pasos hacia el Estado moderno – y en los asuntos privados de los monarcas (así, por ejemplo, Juce y León Orabuena, Ezmel y Juce de Rabidavid y Abraham y Mayr de la Rabiza).

Fue también la ciudad natal de eruditos como Samuel Falaquera, Joel ben Shuaib y de los Goluf (que disputaron en Tortosa), y en ella

vivieron el kabalista Abraham Abulafia (siglo XIII), Haim ben Samuel (finales siglo XIII) e Itzhak ben Yosef”.

*“Segundo afirma o conhecido historiador Miguel Zubillaga Garralda, a influência desta comunidade não se limitou às judiarias de Navarra meridional, mas irradiou também por todo o território que constituía o vale médio do Ebro. Entre 1287 e 1303 tinha-se dotado de taqqanot (ordenanças), ratificadas e alargadas em 1391, sublinhando a importância e a consciência cívica desta aljama.*

*O académico observa que “muitos dos seus membros eram proeminentes como mercadores, comerciantes, prestamistas, proprietários de terras, médicos e como eruditos. De origem andaluza era Ezmel Abenabez, o banqueiro judeu mais influente na Navarra medieval; e de Tudela eram a maioria dos judeus que, da prática de empréstimo e comércio, chegaram a participar desde o último terço do século XIV na administração do reino - nos primeiros passos para o estado moderno - e nos assuntos privados dos monarcas (por exemplo, Juce e León Orabuena, Ezmel e Juce de Rabidavid e Abraham e Mayr de la Rabiza).*

*Foi também a cidade natal de eruditos como Samuel Falaquera, Joel ben Shuaib e a família Goluf (que disputaram em Tortosa), e nela viveram o cabalista Abraham Abulafia (século XIII), Haim ben Samuel (finais do século XIII) e Itzhak ben Yosef”.*

Fuente / Fonte: <http://www.sefardies.es/>



Localización/ Localização: Calle Roso, 2 CP 31500.  
<http://museodetudela.com/>  
<http://www.palaciodecanaldetudela.com/>

3

### Judería Vétula Judaria Vétula



Alfonso I el Batallador. El rey aragonés, que entró en Tudela de manera pactada, firmó con los musulmanes el Fuero de Sobrarbe, y con los judíos el de Nájera reconociendo sus derechos y propiedades y estableciendo los límites de los barrios.

*Um edifício original, com placas de cerâmica incorporadas na fachada caiada, marca o início do bairro hebraico no cruzamento com a rua Tornamiras que já existia nos tempos do domínio muçulmano e cujos limites foram mais claramente definidos após a conquista da cidade em 1119 por Afonso I o Batalhador. O rei aragonês, que entrou em Tudela por acordo, assinou com os muçulmanos o Foral de Sobrarbe, e com os judeus o de Nájera, reconhecendo os seus direitos e propriedades e estabelecendo as fronteiras dos bairros.*

Un original edificio, con platos de cerámica incorporados a la fachada enjalbegada, marca en el cruce con la calle Tornamiras el arranque del barrio hebreo, que ya existía en tiempos de la dominación musulmana y cuyos límites se fijaron con mayor nitidez tras la conquista de la ciudad en 1119 por



El cuidado y el sentido didáctico de la rotulación de las calles, con una bella azulejería que ilustra el significado de cada nombre, permite seguir el recorrido por un sector de marcado carácter medieval.

*O cuidado e o sentido didático dos sinais de rua, com belos azulejos ilustrando o significado de cada nome, permite-nos seguir o percurso através de um sector com um marcado carácter medieval.*

4

### Calle de Benjamín de Tudela Rua de Benjamin de Tudela



en 1543, sigue siendo una pieza maestra para conocer de primera mano la vida cotidiana de los judíos del siglo XII. Atravesando un arco, la calle de Benjamín de Tudela conecta con la plaza de la Vida, a la cual se asoman las ventanas de la catedral, y a través de la plaza se llega a la calle del Portal, que deja a la izquierda el bello arco de la Virgen para continuar, a la derecha, en ruta hacia la Judería Nueva.

*A atual Rua de Benjamín de Tudela está localizada no extremo noroeste da Judaria Vétula, e presta homenagem a um dos filhos desta cidade com mais projeção universal através dos tempos. O Livro de Viagens de Benjamín de Tudela (Séfer Masaot), publicado pela primeira vez em Constantinopla em 1543, continua a ser uma obra-prima para conhecer em primeira mão a vida quotidiana dos judeus no século XII. Atravessando um arco, a rua de Benjamín de Tudela conduz à Praça de la Vida, à qual assomam as janelas da catedral, e através da praça chega-se à rua del Portal, que deixa o belo arco de la Virgen à sua esquerda e continua à sua direita, a caminho da Judaria Nova.*

La actual calle de Benjamín de Tudela se sitúa en el límite noroeste de la Judería Vétula, y rinde culto a uno de los hijos de esta ciudad con más proyección universal a través de los tiempos. El Libro de viajes (Séfer Masaot), de Benjamín de Tudela, editado por primera vez en Constantinopla

#### Buenos tiempos

##### Bons tempos

En tiempos de Sancho VII el Fuerte, (n.1157- m.1234) los judíos tuledanos tenían libertad de residencia, gozaban de seguridad jurídica en igualdad con los cristianos y libertad para ejercer cargos y oficios relacionados con el comercio de telas y víveres, actividades rentables durante la Cuaresma, ya que la importación de pescado del Cantábrico se presentaba como un negocio seguro dada la prohibición de comer carne por parte de los cristianos.

*No tempo de Sancho VII o Forte (n.1157- m.1234) os judeus de Tuleda tinham liberdade de residência, gozavam de segurança jurídica em pé de igualdade com os cristãos e liberdade para exercer cargos e ofícios relacionados com o comércio de tecidos e alimentos, atividades lucrativas durante a Quaresma, já que a importação de peixe do Cantábrico apresentava-se como um negócio seguro, dada a proibição de comer carne por parte dos cristãos.*



Ilustración: © Andrea Sirota



5

### Plaza de la Judería *Praça de la Juderia*

Junto a la Fuente del Obispo, encajada hoy bajo la plaza elevada, el monumento a Benjamín de Tudela es quizás la única referencia hebrea en la moderna plaza de la Judería, punto de encuentro y de expansión en el límite del ensanche de la ciudad nueva. Muy cerca de aquí, al final de la calle Verjas, estuvo en su tiempo la puerta de Zaragoza, junto a la cual está documentada la existencia de una tercera sinagoga. Por la calle de las Vueltas y la de la Parra se llega a la calle Magallón, donde se levanta el palacio del Marqués de San Adrián, espléndido ejemplo de la arquitectura civil renacentista de Navarra, que actualmente acoge las dependencias de la UNED.

*Junto à fonte del Obispo, que se encontra agora sob a praça elevada, o monumento a Benjamín de Tudela é talvez a única referência hebraica na moderna praça de la Juderia, um ponto de encontro e diversão no limite do alargamento da cidade nova. Muito perto daqui, no final da rua Verjas, esteve outrora a Porta de Saragoça, junto à qual está documentada a existência de uma terceira sinagoga. Pela rua de las Vueltas e a de la Parra chega-se à rua Magallón, onde se ergue o palácio do Marquês de San Adrián, um espléndido exemplo da arquitetura civil renascentista de Navarra, que acolhe atualmente os escritórios da UNED.*

### Sillar con huella de mezuzá

*Silhar com uma marca de mezuzá*



En 2003 en un solar de la calle Magallón, donde se localizaron importantes niveles arqueológicos de época islámica entre los siglos IX al XII se encontró un sillar de piedra de alabastro con talla en L que corresponde con la jamba de una puerta. A diferencia de los ejemplos conocidos en Besalú y Gerona, que son estrechos, alargados y profundos, el de Tudela es circular, amplio y poco profundo.

*Em 2003, num local da rua Magallón, onde foram encontrados importantes níveis arqueológicos datados do período islâmico entre os séculos IX e XII, foi encontrado um sillar de pedra de alabastro com talha em L correspondente à ombreira de uma porta. Ao contrário dos exemplos conhecidos em Besalú e Gerona, que são estreitos, alongados e profundos, o de Tudela é circular, largo e pouco profundo.*

6

### Casa medieval *Casa medieval*



Entre la Judería Vieja y la Nueva es necesario hacer un alto en el camino para descubrir, en el número 16 de la calle sin salida de Dombritz. Una casa medieval alta y estrecha, que pasa a ser un modelo que debieron de seguir en la época numerosas casas judías: anchos aleros en los tejados que cobijan una estructura de ladrillo con entramados de madera. Ésta casa, fechada en el siglo XV por sus pisos superiores sobresaliendo algo más de medio metro con respeto a la fachada de la puerta, podría haber pertenecido a una familia judía por cronología si la Judería Vieja hubiera existido en este lugar además de en las laderas del castillo.

*Entre a Judiaria Velha e a Nova, é necessário fazer uma paragem no caminho para descobrir, no número 16 da rua sem saída de Dombritz, uma casa medieval alta e estreita, que passa a ser um modelo que muitas casas judaicas devem ter seguido na altura: beirais largos nos telhados que abrigam uma estrutura de ladrilho com tabiques de madeira. Esta casa, datada do século XV devido aos seus pisos superiores salientes um pouco mais de meio metro da fachada da porta, poderia ter pertencido a uma família judia por cronologia se a Judiaria Velha tivesse existido neste local, para além de nas encostas do castelo.*

### Dependencias Comunitarias *Dependências Comunitárias*

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

*Feche os olhos. Imagine o bulício da judiaria às primeiras horas da manhã. Aos cânticos litúrgicos que surgiam das muitas sinagogas, somava-se o murmúrio dialéctico dos Midrashim, ou escola de estudos religiosos. Nos talhos, a atividade começava cedo, tal como a venda de pão nos fornos. Todas elas eram dependências comunitárias pertencentes à aljama.*

### Las juderías de Tudela *As judiarias de Tudela*

Descubre más sobre las juderías de Tudela y todo el encanto que rodea esta hermosa ciudad en el siguiente video.

*Descubra mais sobre as judiarias de Tudela e todo o encanto que rodeia esta bela cidade no vídeo seguinte.*



<https://vimeo.com/218136171>



7

## Judería nueva

### Judiaria Nova



La creación de la Judería Nueva de Tudela está vinculada al nombre de Sancho VI el Sabio, quien promovió el desarrollo de este nuevo barrio, que convivió durante un tiempo con el anterior, a partir de 1170, al abrigo del castillo que dominaba la ciudad desde el cerro de Santa Bárbara. La orografía marca la peculiar estructura del barrio, desarrollado a partir de los dos ejes paralelos que forman la calle de San Miguel y el paseo del Castillo. Por la calle Caldereros y la calle Guerreros el itinerario penetra en la Judería Nueva, a través de escaleras y viales estrechos que mantienen el trazado del barrio medieval. La calle Sotarraño conecta con la calle de San Miguel, en un barrio popular donde se desarrolló el último tramo de la vida de los judíos tudelanos hasta su expulsión en 1498.

*A criação da Judiaria Nova de Tudela está ligada ao nome de Sancho VI o Sábio que promoveu o desenvolvimento deste novo bairro, que conviveu durante algum tempo com o anterior, a partir de 1170, no abrigo do castelo que dominava a cidade desde o cerro de Santa Bárbara. A orografia marca a estrutura peculiar do bairro, desenvolvida a partir dos dois eixos paralelos formados pela rua de San Miguel e o Paseo del Castillo (Passeio do Castelo). Pela rua Caldereros e a rua Guerrero o itinerário*



*penetra na Judiaria Nova, através de escadas e vielas estreitas que mantêm o traçado do bairro medieval. A rua Sotarraño liga-se à rua de San Miguel, num bairro popular onde teve lugar a última parte da vida dos judeus de Tudela até à sua expulsão em 1498.*

## Candiles de Janucá

### Candis de Chanucá



Piezas indispensables en todos los hogares judíos son los candiles denominados janukiyá, que se encendían en la festividad de Janucá. En Tudela se han encontrado varios fragmentos de estos candiles fechados entre los siglos XIII y XIV en el Cerro de Santa Bárbara, en las laderas del Castillo. La mayor parte de estos candiles estarían fabricados en Tudela. Tienen forma de tableta de cerámica con un frontal apuntado formado por los diferentes picos de las cazoletas de aceite, quedando todavía en una de las piezas marcas del fuego. Las cazoletas y la parte superior de toda la pieza presentan un tratamiento de la superficie con vidrio en color miel y verde y llevan una pequeña decoración incisa sobre un pequeño cordón que rodea toda la pieza y la punta de las cazoletas.

*Peças indispensáveis em todas os lares judeus são os castiçais conhecidos como janukiyá, que se acendiam na festividade de Chanucá. Em Tudela, vários fragmentos destes candis, datando entre os séculos XIII e XIV, foram encontrados no Cerro de Santa Bárbara, nas encostas do Castelo. A maioria destes candis teriam sido fabricados em Tudela. Têm a forma de uma placa de cerâmica com uma frente pontiaguda formada pelos diferentes bicos das caçoletas de óleo, com marcas de fogo ainda presentes numa das peças. As caçoletas e a parte superior de toda a peça apresentam um tratamento da superfície com vidrado de cor mel e verde e têm uma pequena decoração incisa sobre um pequeno cordão que envolve toda a peça e a ponta das caçoletas.*



8

## Plaza de San Miguel *Praça de San Miguel*

La plaza de San Miguel toma su nombre de la iglesia que hubo dedicada al arcángel en este lugar, donde podría haber estado con anterioridad una de las sinagogas de la Judería Nueva. Además de ésta, quizás existieron en el barrio otras dos más, la Mayor y la Menor (o sinagoga Chica). Alrededor de la plaza estuvo tradicionalmente el barrio de los tejedores. La calle Pelaires, en el flanco este de la plaza, comunica con el paseo del Castillo, que constituye el emplazamiento más antiguo de la Judería Nueva, con sus casas apoyadas en las mismas defensas de la fortaleza y al pie del cerro, presidido por el Corazón de Jesús, que se levantó sobre las ruinas del castillo medieval.

*A Praça de San Miguel recebe o seu nome da igreja dedicada ao arcanjo que em tempos esteve neste local, onde uma das sinagogas da Judiaria Nova pode ter estado localizada anteriormente. Para além desta, podem ter existido no bairro duas outras sinagogas, a Mayor e a Menor (ou sinagoga Chica). O bairro dos tecelões estava tradicionalmente localizado em redor da praça. A rua Pelaires, no flanco oriental da praça, comunica com o Passeio del Castillo, que constitui a localização mais antiga da Judiaria Nova, com as suas casas apoiadas nas mesmas defesas da fortaleza e aos pés do cerro, presidida pelo Corazón de Jesús, que foi construído sobre as ruínas do castelo medieval.*



## El sillar con roseta *O silhar com roseta*



Se trata de un fragmento de un sillar de piedra caliza que presenta una de sus caras decorada con una estrella de seis puntas inscrita en un círculo y con una roseta en el centro de la estrella. Esta roseta, hallada en la calle Padre Ubillos en 1986 cuando se derribaba la pared de un cobertizo adosado a uno de los lienzos de la muralla islámica, pudo estar colocada en la desaparecida Puerta de la Calahorra, para proteger a la ciudad de los malos genios que vienen del noroeste, encarada hacia la zona de donde vienen los vientos dominantes (el cierzo). Ejemplos similares se encuentran en la Fortaleza de Gormaz (Soria).

*Trata-se de um fragmento de um silhar de pedra calcária que apresenta uma das suas faces decorada com uma estrela de seis pontas inscrita num círculo e com uma roseta no centro da estrela. Esta roseta, encontrada na rua Padre Ubillos em 1986 quando se demolia a parede de um coberto adossado a uma das paredes da muralha islâmica, pode ter estado colocada na desaparecida Porta de la Calahorra, para proteger a cidade dos maus ventos vindos do noroeste, de frente para a área de onde vêm os ventos dominantes (a nortada). Exemplos semelhantes podem ser encontrados na Fortaleza de Gormaz (Sória).*

## Textos en el Archivo Histórico Municipal *Textos no Arquivo Histórico Municipal*



Los documentos que se conservan en el archivo municipal dan cuenta de la vida cotidiana de la aljama y son un fiel testimonio de la vida intramuros de la judería: universo cerrado, donde se libraban en ocasiones fuertes tensiones. La aljama aparecía como detentadora de funciones judiciales contenidas en el derecho talmúdico. La asamblea general se reunía en la sinagoga. En Tudela, la sinagoga elegida era la de los Tejedores, en el barrio del mismo nombre. También se conservan contratos matrimoniales o ketubot cuya antigüedad les convierte en un emocionante testimonio de la vida matrimonial de los judíos tudelanos.

*Os documentos conservados no arquivo municipal dão conta da vida quotidiana da aljama e são um testemunho fiel da vida intramuros da judiaria: universo fechado onde as tensões eram por vezes elevadas. A aljama aparecia como detentora de funções judiciais contidas no direito Talmúdico. A assembleia geral reunia-se na sinagoga. Em Tudela, a sinagoga de eleição foi a dos tecelões, no bairro do mesmo nome. Também se conservam contratos matrimoniais ou ketubot, cuja antigüidade converte-os em testemunho emocionante da vida matrimonial dos judeus de Tudela.*

## Lo que los documentos cuentan *O que os documentos contam*

Beatriz Perez, archivera municipal de Tudela nos cuenta algunos fascinantes detalles de los antiguos documentos en hebreo que se conservan en la ciudad.



*Beatriz Perez, arquivista municipal de Tudela, conta-nos alguns detalhes fascinantes sobre os antigos documentos em hebraico que se conservam na cidade.*

<https://youtu.be/phAX2dGNBzM>





9

## Monumento al hermanamiento con Tiberiades

### Monumento à geminação com Tiberiades

De regreso a la plaza de San Miguel, tras recorrer una parte del paseo del Castillo, donde la humildad del barrio parece querer recordar los últimos momentos de los judíos en Tudela, con una aljama debilitada y empobrecida, el itinerario conduce hasta la plaza del Salvador, donde se encuentra el monumento al hermanamiento entre Tudela y Tiberiades, obra de Beatriz Lasry donado por la Comunidad Sefardí en España, que recoge las palabras de Benjamín de Tudela. Desde aquí, la calle Granados, que deja ver restos de la antigua muralla medieval que defendía Tudela, conduce hasta la plaza del Mercadal, fuera ya de las juderías, donde se ubica el Escuela-Conservatorio municipal de música "Fernando Remacha" de Tudela, antiguo convento de los jesuitas, con un bello claustro y unas espléndidas bodegas, y, a su lado, la iglesia barroca de San Jorge el Real.

*De regresso à Praça de San Miguel, após ter percorrido parte do Passeio del Castillo, onde a humildade do bairro parece recordar os últimos momentos dos judeus de Tudela, com uma aljama debilitada e empobrecida, o itinerário conduz à Praça del Salvador, onde se situa o monumento à geminação entre Tudela e Tiberiades, obra de Beatriz Lasry doada pela Comunidade Sefardita em Espanha, que inclui as palavras de Benjamín de Tudela. Daqui, a rua Granados, que revela os restos da antiga muralha medieval que defendia Tudela, conduz à Praça del Mercadal, já fora das juderías, onde se situa o centro cultural Castel-Ruiz, um antigo convento jesuíta com um belo claustro e espléndidas adegas, e, ao seu lado, a igreja barroca de San Jorge el Real.*



La obra de la escultora Beatriz Lasry recoge unas bellas palabras de Benjamín de Tudela. "Adiós río Ebro. Regresaré aunque sólo sea para morir en tus orillas."

A obra da escultora Beatriz Lasry inclui algumas belas palavras de Benjamín de Tudela. "Adeus rio Ebro. Regressarei, ainda que seja só para morrer nas tuas margens".



Monumento al hermanamiento con Tiberiades.  
 Monumento à geminação com Tiberiades.

## *Paisaje inolvidable* *Paisagem inesquecível*

Cuando el día casi se marcha es ideal seguir sobre los pasos ausentes del sol sobre el río Ebro y ganar el Mirador de Santa Bárbara. Desde allí la hermosa perspectiva de Tudela, con su hermoso marco natural, nos hace comprender la profílica inspiración que sus ilustres habitantes judíos encontraron en ella.

*Quando o dia está quase a terminar, é ideal seguir os passos ausentes do sol sobre o rio Ebro e alcançar o miradouro de Santa Bárbara. Dali, a bela vista de Tudela com o seu belo cenário natural faz-nos compreender a inspiração prolífica que os seus ilustres habitantes judeus nela encontraram.*

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Tudela:  
*Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Tudela:*



Paco Diez - romanzas sefardies:

*Paco Diez - romances sefarditas:*

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=p4boEL18M7w>



08:44



## Comer y dormir

### Comer e dormir

La cocina de la Ribera Navarra está marcada por unas características climáticas especiales y por su condición de zona de paso y pervivencia de tres culturas. Este marco y el Ebro han favorecido el desarrollo de una gastronomía diferencial y diversa con especial renombre en la verdura, permitiendo degustar, en todo su valor, las típicas y autóctonas de Navarra que rozan la perfección vegetal. En lo que respecta a alojamientos turístico, Tudela dispone de pensiones, hostales, y hoteles de tres y cuatro estrellas.

*A cozinha da região da Ribera Navarra é marcada pelas suas características climáticas especiais e pela sua condição como zona de passagem e sobrevivência de três culturas. Este cenário e o Ebro favoreceram o desenvolvimento de uma gastronomia distinta e diversificada com renome especial pelas suas verduras, permitindo-lhe degustar, em todo o seu valor, os produtos típicos e autóctones de Navarra, que se aproximam da perfeição vegetal. No que diz respeito ao alojamento turístico, Tudela tem pousadas, albergues e hotéis de três e quatro estrelas.*

## Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

### Shamali

*Mezclar muy bien  
vainilla - royal  
azúcar (que se le  
ta - mezclar con la ma  
enuante cada - ali  
mojada - luego  
marcar en rombos  
con almendras  
manías - (la vez se*

-  500 **gramos de sémola gruesa**  
*gramas de sémola grossa*
-  1/2 **taza de aceite**  
*copo de azeite*
-  3/4 **tazas de azúcar**  
*chávena de açúcar*
-  1 **taza y 1/3 de leche**  
*chávena e 1/3 de leite*
-  1 **cucharadita de vainilla**  
*colher de chá de baunilha*
-  1 **limón mediano**  
*limão médio*
-  1 **litro de almíbar casero**  
*litro de calda caseira*
- Almendras**  
*amêndoas*

### Preparación

Mezclar muy bien la sémola, la leche con la vainilla, el Royal, y  $\frac{3}{4}$  tazas de azúcar. Mezclar todo con la mano y poner en una asadera previamente untada con manteca (mantequilla). Alisar con la mano mojada y con un cuchillo marcar rombos. Adornar con almendras peladas o maní pelado (cacahuete). Poner en horno caliente durante 30 minutos hasta que quede dorado. Al sacarlo volver a marcar con el cuchillo los rombos hasta el fondo de la asadera. Agregar medio litro almíbar caliente. Se va poniendo poco a poco hasta que se absorba todo.

### Preparação

Misturar muito bem a sémola, o leite com a baunilha, o fermento e  $\frac{3}{4}$  chávena de açúcar. Misturar tudo à mão e colocar sobre um tabuleiro untado previamente com manteiga. Alisar com uma mão molhada e marcar losangos com uma faca. Decorar com amêndoas descascadas ou amendoins. Cozer em forno quente durante 30 minutos até que fique dourado. Ao remover, marcar novamente os losangos com a faca até ao fundo da assadeira. Acrescentar meio litro de calda quente. Acrescentar um pouco de cada vez até ser tudo absorvido.

## Cafés alegres y dulces

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.*



## Alojamientos



## Alojamientos

### Ac Ciudad De Tudela



C/ De la Misericordia, s/n. 31500 Tudela  
 ☎ +34 948 402 440  
 ctudela@ac-hotels.com  
 www.hotelacciudaddetudela.com

### Hotel Delta Tudela



Avda. Zaragoza, 29. 31500 Tudela  
 ☎ +34 948 821 400  
 hoteldelta@hoteldelta.es  
 www.hoteldelta.es



## Restaurantes



## Restaurantes

### Restaurante L&E

C/ Carnicerías, 11 bajo  
 31500 - Tudela  
 ☎ +34 948 410 328  
 lauraeles@hotmail.com

### Restaurante Remigio

C/ Carrera, 2.  
 31500 - Tudela  
 ☎ +34 948 820 850  
 info@hostalremigio.com

### Restaurante Trinquete

C/ Trinquete, 1 bis.  
 31500 - Tudela  
 ☎ +34 948 413 105  
 info@trinquete.es  
 www.trinquete.es

## Glosario

### Glossário

Como suele suceder en la amplia mayoría de las ciudades de la Red de Juderías, sino en todas, el itinerario por el barrio judío ofrece puntos de interés de claro pasado judío, otros cuya conexión histórica se enmarca en el ámbito de lo judeoconverso, así como también monumentos que se emplazan en el territorio de la judería y que es menester visitar por su riqueza patrimonial.

*As is often the case in the vast majority of the cities of the Jewish Network, but in all of them, the itinerary through the Jewish quarter offers points of interest of clear Jewish past, others whose historical connection is framed within the realm of the judeoconverso, as well as Also monuments that are located in the territory of the Jewry and that is necessary to visit by its patrimonial wealth.*



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto acaixotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Senefa:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colaço:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dizimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judaria:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Iad, I. heb:** Mão iluminada. Punteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.







CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA